

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 42.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Montag, 26. December 1859.

LUNDI, 26 décembre 1859.

Gesetz vom 12. December 1859 über die An-
wendung des Art. 9 des Civil-Gesetzbuches.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Land-
stände;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Das im Großherzogthum von einem, im Dienste
der Festung Luxemburg stehenden, zur Bundes-
Garnison oder zu einer vertragsmäßig errichteten
Verwaltung gehörenden, ausländischen Militär
oder Beamten gezeugte Kind kann von dem, im
Artikel 9 des Civil-Gesetzbuches zugestandenem
Rechte keinen Gebrauch machen.

Art. 2.

Kein Unterthan irgend eines der Staaten des
deutschen Bundes kann zu der, durch Art. 9 des
Civil-Gesetzbuches vorgesehenen Erklärung zuge-
lassen werden, wenn derselbe nicht den Beweis
liefert, daß er in dem Staate, welchem er angehört,
von jeder militärischen Verpflichtung frei ist.

Loi du 12 décembre 1859, relative à l'application
de l'art. 9 du Code civil.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Ne peut user du bénéfice accordé par l'art. 9
du Code civil, l'enfant né dans le Grand-Duché
d'un étranger militaire ou fonctionnaire attaché
au service de la forteresse de Luxembourg, de la
garnison fédérale ou d'une administration établie
en vertu des traités.

Art. 2.

Aucun sujet d'un État de la Confédération ger-
manique ne peut être admis à faire la déclaration
prévue par l'art. 9 du Code civil, s'il ne rapporte
la preuve qu'il est libéré de toute obligation mi-
litaire dans l'État auquel il appartient.

Art. 3.

Die in Gemäßheit des Art. 9 des Civil-Gesetzbuches abgegebene Erklärung ist null und nichtig, wenn derjenige, von dem sie ausgegangen, zur Zeit der Abgabe derselben im Falle war, kraft der am 10. Februar 1831 durch den deutschen Bund geschlossenen Cartel-Uebereinkunft, ausgeliefert werden zu können.

Art. 4.

In dem, durch obigen Art. 2 vorgesehenen Falle kann die, kraft Art. 9 des Civil-Gesetzbuches abzugebende Erklärung nicht eher angenommen werden, als bis die Beweisstücke von der Regierung für gültig anerkannt worden sind.

Art. 5.

Gegenwärtiges Gesetz ist anwendbar auf alle diejenigen, welche bisher die, durch Art. 9 des Civil-Gesetzbuches vorgesehene Erklärung noch nicht abgegeben haben.

Die bereits von solchen, auf welche gegenwärtiges Gesetz anwendbar sein könnte, abgegebenen Erklärungen können nicht von denjenigen angerufen werden, gegen welche ein deutscher Bundesstaat das Recht haben möchte, die Vollziehung der Cartel-Uebereinkunft zu verlangen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 12. December 1859.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande,

Der Gen.-Direct. des In-
nern und der Justiz,
Ed. Thilges.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olmar.

Art. 3.

Est nulle et de nul effet la déclaration faite en vertu de l'art. 9 du Code civil par celui qui au moment où il a fait cette déclaration, était susceptible d'extradition en vertu de la convention de cartel arrêtée par la Confédération germanique le 10 février 1831.

Art. 4.

Dans le cas de l'art. 2, la déclaration à faire en vertu de l'art. 9 du Code civil, ne pourra être reçue qu'après que les pièces justificatives auront été reconnues valables par le Gouvernement.

Art. 5.

La présente loi est applicable à tous les individus qui jusqu'ici n'ont pas encore fait la déclaration prévue par l'art. 9 du Code civil.

Les déclarations déjà faites par des individus qui pourraient tomber sous l'application de la présente loi, ne peuvent être invoquées par ceux à l'égard desquels un État de la Confédération germanique aurait le droit de réclamer l'exécution de la convention de cartel.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 12 décembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
de l'intérieur et de la
justice,

Ed. THILGES.

Par le Prince:

Le secrétaire,

G. D'OLIMART.

Gesetz vom 17. December 1859, betreffend die Zusammensetzung des Militär-Obergerichtshofes.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die gesetzlich verhinderten Mitglieder des Militär-Obergerichtshofes werden ersetzt durch stellvertretende Mitglieder, welche von Uns ernannt werden.

Die Zahl dieser Stellvertreter ist auf vier festgesetzt. Zwei derselben, zur Ersetzung der Civil-Mitglieder berufen, werden unter den Richtern des Obergerichtshofes und der Bezirksgerichte gewählt; die beiden andern werden Offiziere des Contingentes sein und die Militär-Mitglieder ersetzen.

Art. 2.

Im Falle gesetzlicher Verhinderung der wirklichen und stellvertretenden Mitglieder des Militär-Obergerichtshofes, ergänzt sich derselbe durch fünf Mitglieder an der Zahl, aus welchen er besteht, mittels der Rätthe des Obergerichtshofes und der Offiziere des Contingents, respective nach Rangordnung einzuberufen.

Art. 3.

Im Verhinderungsfall des Präsidenten, vertritt denselben das in der Rangordnung die erste Stelle einnehmende Civil-Mitglied.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Wallerdingen, den 17. December 1859.

Loi du 17 décembre 1859, concernant la composition de la haute Cour militaire.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Les membres de la haute Cour militaire, légitimement empêchés, seront remplacés par des membres suppléants nommés par Nous.

Le nombre de ces suppléants est fixé à quatre, dont deux seront choisis parmi les juges de la Cour supérieure de justice et des tribunaux et appelés à remplacer les membres civils, les deux autres seront des officiers du Contingent et remplaceront les membres militaires.

Art. 2.

En cas d'empêchement légitime des membres effectifs et suppléants de la haute Cour militaire, cette dernière se complète au nombre de cinq membres, dont elle se compose, par les conseillers de la Cour supérieure de justice et par les officiers du Contingent, appelés respectivement d'après l'ordre de leur rang.

Art. 3.

Lorsque le président est empêché, le premier en rang des membres civils en fait les fonctions.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Wallerdange, le 17 décembre 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:
des Innern und der Der Secretär,
Justiz, G. d'Olimart
Ed. Thilges.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans
le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de Par le Prince:
l'intérieur et de la justice, Le Secrétaire,
Ed. THILGES. G. d'OLIMART.

**Gesetz vom 17. December 1859, durch welches
der Credit von Fr. 15000 des Budgets
von 1859 für Inaugurationskosten der
Eisenbahnen, um Fr. 3000 erhöht wird.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Mit Zustimmung der Versammlung der Land-
stände;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der Credit von 15000 Franken des Artikels
135, Budget des Jahres 1859 (Inaugurations-
feier der französischen und belgischen Linien), ist
um dreitausend Franken erhöht.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von
Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu
werden.

Walferdingen, den 17. December 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen
Präsident der Regie- Statthalter des König-
rung, prov. mit dem Großherzogs:
Dep. der öffentlichen Der Secretär des Königs
Bauten beauftragt, für die Angelegenheiten
S i m o n s. des Großherzogthums,
G. d'Olimart.

*Loi du 17 décembre 1859, majorant de fr. 3000
le crédit de fr. 15000 du budget de 1859,
pour les frais d'inauguration des chemins de
fer.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le crédit de 15000 francs de l'article 135 du
budget de l'exercice 1859 (frais d'inauguration
des lignes de France et de Belgique), est majoré
de trois mille francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et ob-
servée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 17 décembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince

Lieutenant du Roi

Grand-Duc:

Le Secrétaire du Roi
pour les affaires du
Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

Le Ministre d'État,
Président du Gouverne-
ment, chargé prov. du
département des travaux
publics,

SIMONS.